

# *ayamun*

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 4 JANVIER 2001

**50 pages**

Cliquer  
pour [Retour à  
Bienvenue](#)

## **Sommaire:**

Ce quatrième numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA! Ces textes doivent être convertis et lus en Word. Cliquez ici pour télécharger les fontes : [Fontes amazighes](#)

**Voici le contenu de ce 4ème numéro:**

**1) deux textes en prose :** I. **Don Juan de MOLIERE** (traduction ) extrait  
II. **La Question de Henri ALLEG** (traduction) extrait

**2) une note de lecture** suivie d'un extrait de « tusnakt s wurar » de Hend Sadi

**3) deux petits montages poétiques :** **ula, Dassin amàar aMuli**

**4) un embryon de cyberlibrairie**

LES TEXTES EN PROSE:I. \_ Don Juan de Molière en Kabyle ! (Acte II Scène 2)

SI-YEMYA ( Asekkir 2, Asayes 2 )

Si-Yemya :

\_ A Sganarel, xerben-aà lexyu~~u~~, Qessam n ujuwu yessengelwa asif, iqelb-aà taflukt. D acu kan yett~~ak~~-ed Rebbi t~~awil~~ : Tafella~~m~~-nni mlaleà lina acemma ur t~~axu~~, tecbe~~n~~ tegrurez, akken kan i t~~ayeb~~àa wul, tekkes-aà ccedda, d~~à~~a tamsalt am-wakken teqqed t~~em~~a. Ur ilaq ara ad t~~essenser~~, ur zmireà ad sebreà a~~ms~~, ad d-ggareà akk-a inehhiten.

Sganarel :

\_ A Sidi, aql-i bateà. Akken kan yemna<sup>2</sup> uqerru amcum si lmut, deg umur ad t~~em~~de~~n~~ Rebbi i à-ed-yegren asulef, tura ke<sup>©</sup>tebà~~i~~ ad aà-ed-iceyya<sup>2</sup> tinifift-nn~~iden~~, d ayen tekkes~~s~~ser, ma d afd~~al~~..

( Ibe~~m~~em-it-id Si-Yemya, yes~~h~~allef-as)

Dayen dayen ca<sup>2</sup>feà, awal ur t-id-rnià, d t~~ib~~buhelt i yi-d-yebdan, cce~~à~~ deg umeslay. Sidi yet~~ra~~ d acu ixeddem, yessen les~~h~~an-is. Dayen !

Si-Yemya : ( Iwala tafella~~m~~ )

\_ Aha ! Zià ! Ansi i d-teffeà daàen tmexluqt-a ? A Sganarel, twala~~n~~ t~~ane~~à nndeh ? Ur t~~in~~ mlaleà d zzin am wa. D acu kan ta tif tinna n seg-llina !

Sganarel :

\_ T-tide~~ta~~ tif tinna, d acu kan i win yestufan.

Si-Yemya : ( i tfella~~m~~-nni )

\_ A tuzyint, timlilit yid-em, s lehhu kan ar-a d-teglu. Amek deg tmizar am ti, ger isekla d yebla~~n~~ zià yella akk-a zzin am kem ?

Tafella~~m~~ :

\_ A Sidi, ayen yellan twala~~n~~t.

Si-Yemya :

\_ Ihi, taddart-a, d taddart-im ?

Tafella~~m~~ :

\_ d Taddart-iw, a Sidi.

Si-Yemya :

\_ Ihi da i tzedà~~n~~?

**TafellaM :**

**\_ Da i zedàeà, a Sidi.**

**Si-Yehya :**

**\_ Amek i m-qqaren ?**

**TafellaM :**

**\_ Qqaren-iyi TafellaM, a Sidi !**

**Si-Yehya :**

**\_ Akk-a i d\_taqcict, akk-a i d\_tafucin !**

**TafellaM :**

**\_ A Sidi, tenàa-yi lehya , cwitad iyi-tessebla<sup>2</sup> tmurt zdat-ek !**

**Si-Yehya :**

**\_ D acu ar-a tsethid akk-a ? D ayen yellan kan i d-nnià, d\_tideâ! A Sganarel, d acu twalaâ? Dàa yella wanida twalaâzzin nnig wa ?**

**Txil-em, ezzi-d kan akk-a cwitad. Akk-a i d\_tammast ! Zdi kan taqerrut-im cwitad êxil-em. Akk-a i d\_taqadumt ! Ldi kan allen-im akken ilaq. Akk-a i d\_tafucin ! Sken-ed kan aseksu-inem. Akk-a i d\_tu<sup>2</sup>lacin ! Ticenfirin ssawalent i weàzaz ! Dayen, aql-i fsià, ur-pin walaà zzin am wa.**

**MOLIERE**

**Si-Yehya**

**Asekkir 2, Asayes 2**

## II. La Question de Henri ALLEG

### AMAN D TRISITI

**Ò Ihi, ayen i tnudaâ tufidâ ! A-k<sup>©</sup>en yilfanÒ, i yi-d-yenna Charbonnier.**

**Ò Ilfan Ó, Mrià yakan anwi, maca ur-<sup>2</sup>ad i ten-ssineà akken ilaq, ur-<sup>2</sup>ad i Mrià anida fawâen.**

**Yezzuàer-iyi Erulin armi d\_taxxamt-nni tamenzut, anida tella tencirt tamcunt akk d trisiti.**

**Walaà yiwen d Azzayri kksen-as nezluâ, àlin deg-s s rkel i-wakken ad yeffeà àer wegnir. Di teswi<sup>2</sup>t-nni deg Erulin d Charbonnier lhan yid-i, widak-nniâen ur sta<sup>2</sup>fan ara maâi, la-âkemmilen deg twaàit-nnsen. A<sup>2</sup>nan yiwen umelbus àef tencirt s trisiti. La-âfââsen.**

**Yuàal-ed Lorca ; icudd-iyi àef tencirt : ad yi-alsen abrid-nniâen trisiti.**

**Ò Tikkelt-a ma<sup>©</sup>i d\_tin n ukellex. D\_tin n tideâ! Ó, i yi-d yenna. Ata-n yef-ed yiwet n tmacint tugar tamezwarut ; àas akken feglellia, faqeà mgarradent. Tamacint-a, ma<sup>©</sup>i d aàaz i tefâezziz neà d agzar i tgezzer : tura d\_tisfiwin i la-isennin deg-i, mmàent deg wustuyen, brin akk amzun s tàemdin.**

**Agerbuz yeqqur, àas kra din yerreâ kerrcèa takmam, iâesmaren zemmeà-ten, medleà allen-iw. Uàalen Ddan a<sup>2</sup>âar<sup>2</sup> eââren deg-i, ifadden-iw tergayt teggumma ad asen-tebru .**

**Ò Wissen meqqar ma tessneâ ad\_t<sup>2</sup>ummeâ? Neà ad ak-nesselmed ? Eyya-d Mâ àer tbernint ! Ó**

**Lorca yefâeslay, yekna-d nnig uqerru-iw.**

**Ddmen tancirt amzun d nn<sup>2</sup>ec, nek fell-as cuddeà, akken i yi-ddmen armi d\_takuzint. Dinna sersen-iyi, aqerru àef tbeqsit, ddaw tbernint. Sin neà 3 n yilfan fâen tancirt si tama idâarren-iw.**

**Takuzint tessulles, anagar tafat n wegnir i fâyessaâen cwitad, àas akken d\_tillas<sup>2</sup>aqleà Erulin, Charbonnier d lqebâan Denis : d nutni i i<sup>2</sup>emren Ó tazwayt Ó**

**Tibernint n waman d\_tamellalt tefâirriq nnig wudem-iw ; Lorca icudd-as aja<sup>2</sup>bub n ukawa<sup>©</sup>u, yuàal iâumm udem-iw s ujerbub. Yenna-yas Denis : Ó Err-as asâar deg uqemmuc ! Ó Lorca irgel-iyi anzaren i-**

wakken ad iyi-iger asàar ger tuàmas, amar ad zemmeà imi-w neà ad d-deggreà aja<sup>2</sup>bub-nni.

Mi kfan, inteq-ed àur-i : Ò\_ Mi tebàik ad d-tqirred, sembiwel-ed idudan-ik. Ó Yeldi-d i waman. Ajerbub-nni s-wayes i yi-àummen imir kan yebzeg. Kecmen-iyi waman, llexseà akk : imi-w, anzaren-iw, udem-iw kra din yebzeg. ½as akk-en, ffarraà nnefs, dacu kan s wenhat. Wteà amek ar-a regleà tagerjunt-iw i-wakken ur tesseà ara aàs : tfeà nnefs deg yedmare. Ma<sup>cc</sup>i aàs i tfeà akk-en. Te<sup>cc</sup>ra yid-i am win te<sup>cc</sup>a temda. Turez-iyi turin d axessar, d a<sup>cc</sup>u n lmut i d-yerzan àur-i abrid-a. Qeb<sup>cc</sup>à, agerbuz akk yeqqur d\_tàert, asu<sup>cc</sup>u yebàa ad isu<sup>cc</sup>u Ulac !

Henri ALLEG

*La Question*

Ed. de MINUIT 1961

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

## L'article

### TUSNAKT S WURAR

Sàur H.SADI

**Anwa i d H.Sadi, ameskar n "TUSNAKT S WURAR" i d-suffàent Tezrigin ASALU deg 1990 ?**

Tura ma ur ccideà ara ahat nnig 40 iseggasen fell-as, maca ur as-ten-tettaked<sup>cc</sup>ara ! Docteur deg Tusnakt, d aselmad deg tesdawit n Tizi-Wezzu send ad yunag àer Fransa deg-useggas 1982 (?) Tura atan adar dihin adar da, "am-wezfrux ifirelles", akken i t-id-yep<sup>cc</sup>a win. Hend di tsuta-ines, seg-imezwura deg-imeànasen n temsalt n Tmaziàt:ur <sup>2</sup>ad zemmen fell-as 16 ( iseggâsen 66 d asawen) "asmi yebda tikli", imir-en d anelmad di lyc<sup>cc</sup>Ze A<sup>2</sup>miruc.

Aterras-a ihi si zik d bab n tmussni. Nezmer ad d-nini kra n wacu i d-yeffàen deg-yidles-nneà, Hend yetekki deg-s ama d tira, ama d la recherche, ama d l'action politique. Kra n wid i t-yessnen d inigan,zermreà ad d-inià, Hend wer-gin yegga allaà-is ad isedded ! Ma d ass-a ata yella wayen yugaren aya.

Imeàriyen-nneà ssnen d acu i d azru n rrxam. S Tmaceà, qqaren-as timecci (+[C ). Llan wid i t-ireqqmen suffuàen-ed tisreàtiwin n rrxam, wi qqaren-asen isreqqaten. Hend d yiwen deg-sen, d acu kan netta macci d azru n rrxam i dtafellaht-is: tafellaht-is d tusnakt. D nettat i wumi yeswakker. Yesraqet tusnakt, yernu s tmaziàt, yernu s wurar !

Yekkat armi i t-id-yewwi seg Teglest armi d ussan-a i à-ibubben, ilul-ed wedlis deg-s 107 n yegna. Yal agnu, d tamsirt n tusnakt n tidett, maca daàen deg-s alaàmu n tmezzla . Yal asebtar d alaàmu n tmeslayt daàen.

Adlis-a yelha i win yettnadin tusnakt, i win yettnadin tamezzla, i win yettnadin tameslayt-nneà ama yeqqar-itt, ama yesàar-itt.

Ad tafem deg-s MQIDEC, U-XELDUN, GEHHA, DOPPLER, GAUSS atg..la ttem<sup>2</sup>abbaren. Yal wa deg-sen yewwi-d amur-is di tmussni, di tmezzla.

Adlis-a daàen d tamsirt n umezruy. La à-ed yeqqar Hend, Leonardo de PISA (FIBONACCI) yusa-d àer Bgayet, iqeggel aàs di tmurt-nneà, macci i wakken ad i<sup>cc</sup>ur

**GURAYA:** yusa-d àer Bgayet i wakken ad yelmed tusnakt, yernu netta macci s wurar, aya di lqern XII. Di lawan-nni, Bgayet d tamdint n tmussni, d tmdint n ti<sup>2</sup>ubja, d lemquam n tusnakt. Macci am ass-a asurif àer zdat, sin àer deffir. Tamurt-neà meskint, tedra yid-neà am tuà-amlal timendeffirt i nteddu !

Ignayellan deg wedlis, Hend SADI yeb~~la~~ ten àef 6 yixfawen: Tane~~z~~ult, imdanen, tigda, tijelbiwin, taneggizt, iwarziwen, , tiseqqar Ama deg tmesdlayt, ama deg tifratin.

Ih, amek ihi, awalen-a yak macci d tanglizit ! D awalen n tmselayt-neà deg tusnakt ! Anamek-nnsen ad t-tafem di taggara n wedlis, bab-is isedda-d amawal n tusnakt sin-meslay: Tamaziàt-Tafransist, Tafransist-Tamaziàt. Attan Tefransist-a , ar-~~id~~ a tezga deg-ijuffar-neà, d acu kan d nekkni i t-yeh~~wa~~ben, aql-aà la nesseqdac deg-s, s ta~~sa~~ neà s tmara.

<sup>1</sup>/<sub>2</sub>as i-lmend n umawal-a i iman-is, adlis yuklal azal-is. <sup>1</sup>/<sub>2</sub>iwlet a-t-id- tessim ma ur ifukk ara.

Idlisen tura lan wid i ten-id yesuffuàen, ilaq daàen wid ar-a ten-yettaàen, ma ulac ur d-teffaèn ara !

Amar Mezdad

## **Tukkist :**

### **MUMU D MRIRIS**

**Mumu d Mriris** d atmaten, ssawalen anagar tideâ Maca, tella yiwet n tsurift d\_tamectukt, yella yiwen wass i-deg ur ssawalen ara tideâ: d ass n umulli-nnsen. Ass-nni, yal yiwen deg-sen yesxerwid akken i s-yehwa. Ihi ass aneggaru n tefsut, aciban yesteqsa-ten.

Yenna-yasen :

Ò\_ A tarwa, melmi akken i d ass umulli-nnwen ?

**Mumu** yenna-yas :

Ò\_ Nek, ass umulli-inu, d idelli.

Ma d **Mriris**, yenna-yas :

Ò\_ Ass umulli-inu d azekka.

Armi d azekka-nni tamàart n uciban tuàal àer warrac-nni, testeqsa-ten :

Ò\_ A tarwa, melmi akken i d ass umulli-nnwen?

**Mumu** yenna-yas diàen :

Ò\_ Nek, ass umulli-inu, d idelli.

Ma d **Mriris** yenna-yas diàen :

Ò\_ Ass umulli-inu d azekka."

Afet-ed melmi lulen **Mumu d Mriris**.

**Hend SADI**  
Tusnakt s wurar  
ASALU 1991

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

## Poèmes rares:

(lire sur WORD, polices AATIM indispensables)

### ULA, DASSIN

Ula Dassin, midden mdan tweled imzad nek tugayed  
Enn-as i Dassin : ula sseweà-am kerteba-hin tugayed teẓmeyet-t ?  
Ula, ula, Dassin, ma full tennid bahu ?  
Ula, ula, Dassin, nnià-am : ewwu-hikkem tezzayed ar dimardeà  
Alhin n Dassin, an-imir ur t-tusi  
Ukele, ukele, tek-c-i taccelt  
Yala iyen, ul-in ixreq !

Asemblil

### AMULI

Ruẓa ulid-i  
ur fell-i sendduy aman  
keᵀ meqqreᵀ  
nek ur-² ad bdià remᵀan  
ixef-ik icab  
idᵀarren àef teddiᵀulwan  
la² qel yeffeà-ik  
ur tenniᵀdeg wayen yelhan  
I yak-ed-yeggran d azᵀekka  
nek ad aàeà win i i-yehwan .  
Sigg a ulid-i  
abrid-inek d asawen  
terriᵀ-ᵀi nnhati  
d aᵀmuli yesmermuàen  
àur-ek ad\_ tàileᵀiàaᵀi  
yimi-k i d-yeffarwen aldayen  
lalla-k tugar taninna  
yis-s i ᵀgallan yelmeᵀyen  
ma ddià yid-ek  
ad d-iwet wedfel di Sᵀmayem.

Taseddart 1ut seg HANOTEAU  
Essai de Grammaire Kabyle  
Livre V 1858

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

## L'embryon de cyber-librairie:

Pour acheter les ouvrages suivants, nous contacter à notre adresse de messagerie électronique:  
[ayamun2@ifrance.com](mailto:ayamun2@ifrance.com)

Adresses Web:<http://ayamun.ifrance.com>

[allen n tayri](#) de Mohand Aït-Ighil, recueil de nouvelles, 110 pages

[tagrest ur\\$u](#) de Amer Mezdad, roman, 185 pages

Ces 2 ouvrages sont disponibles librairie.

**Malheureusement, depuis que cette revue existe une seule commande a été enregistrée: celle de ACAA, Tadukkli Imazighen di Marikan. Le berbérphone est loin d'être un grand papivore.**

## ***D ameslay I nteffeZ maCCi d IkagheD !***

**Egalement parus cette année et disponibles en librairie ces 2 romans :**

[Yugar ucerrig tafaweât](#) de [Mmed Nekkar](#)

[Tasga n Mlam](#) de [Sa'id I'emrac](#)

[Retour en haut](#)

[Retour au Sommaire](#)

[tanemmirt, i kra iZuren ayamun](#), cyber - tasàunt ntsekla i mazi àen, ar tufat !!!

Adresse de messagerie électronique: [ayamun2@ifrance.com](mailto:ayamun2@ifrance.com)

Adresse Web:<http://ayamun.ifrance.com>

@Copyright ayamun 2001

Dernière révision : 5 Janvier 2001